

## o. Connaître et utiliser les langues présentes en classe



Identifier les langues parlées à la maison par les enfants ainsi que leurs compétences et pratiques linguistiques à la maison est une ressource précieuse qui peut améliorer la communication, soutenir l'apprentissage et favoriser un environnement scolaire plus inclusif.

### **Il est essentiel de comprendre quelles langues les enfants parlent à la maison pour plusieurs raisons :**

#### **- Sensibilité culturelle**

Reconnaître et respecter la langue maternelle d'un enfant favorise un environnement de classe culturellement inclusif. Cette reconnaissance valide l'identité culturelle de l'enfant et peut renforcer son sentiment d'appartenance et son estime de soi.

#### **- Identifier les besoins d'apprentissage**

Parfois, les difficultés d'apprentissage peuvent être attribuées à tort à des problèmes cognitifs ou comportementaux alors qu'elles sont en réalité tout simplement liées à la maîtrise de la langue de l'école. La connaissance de la langue maternelle peut aider à faire la distinction entre les problèmes d'acquisition de la langue et les autres difficultés d'apprentissage.

#### **- Soutien social et émotionnel**

Les enfants qui doivent s'adapter à plusieurs langues et cultures peuvent être confrontés à des défis sociaux et émotionnels particuliers. Les enseignants informés de leurs antécédents linguistiques peuvent mieux soutenir ces élèves, en favorisant un environnement dans lequel ils se sentent compris et acceptés.

#### **- Affectation des ressources**

Les écoles peuvent utiliser les données sur les langues parlées à la maison pour répartir les ressources plus efficacement, par exemple en embauchant des enseignants bilingues, en créant des programmes bilingues et en fournissant du matériel d'apprentissage approprié.

#### **- Égalité des chances pour les étudiants plurilingues et leurs familles**

En proposant des contenus en plusieurs langues, en fonction de la langue maternelle de leurs élèves, les écoles peuvent mieux soutenir les différents contextes linguistiques de leurs communautés, en veillant à ce que tous les élèves et leurs familles bénéficient d'un accès égal à l'information et aux opportunités éducatives. Cette approche permet non seulement aux élèves de se sentir plus connectés et impliqués, mais aussi aux parents d'origine migrante de participer plus pleinement à l'éducation de leurs enfants, créant ainsi un environnement d'apprentissage plus cohérent et plus favorable.

### **Cependant!**

Les élèves et leurs familles ont parfois honte de leur héritage, de leur langue maternelle et de leur culture, ce qui peut les mettre mal à l'aise lorsque les écoles s'enquêtent de ces aspects. Cette réticence peut provenir de la peur du jugement ou de la discrimination, ce qui complique la tâche des enseignants lorsqu'ils doivent recueillir des informations précises. De plus, les élèves et les parents ont souvent honte s'ils ne parlent pas bien la langue de l'école ou à cause de leur accent, ce qui peut encore plus entraver une communication ouverte sur les pratiques plurilingues à la maison.

Les enseignants doivent donc faire preuve d'une grande sensibilité lorsqu'ils recueillent des informations à ce sujet. Ils doivent également expliquer **pourquoi** ils souhaitent en savoir plus sur la langue maternelle de leurs élèves, par exemple :

- afin de se référer aux langues maternelles et aux traditions familiales dans les cours et les projets scolaires ;
- mieux comprendre les élèves et les soutenir émotionnellement ;
- utiliser la compétence plurilingue des enfants au sein de la communauté scolaire (mais pas comme interprète entre l'école et les parents).

### **Comment identifier les langues parlées par les enfants à la maison ?**

Le personnel scolaire peut employer plusieurs stratégies pour recueillir des informations sur les langues que les enfants parlent à la maison :

1. **Formulaires d'enquête linguistique** : La distribution de formulaires d'enquête linguistique aux parents au début de l'année scolaire est une pratique courante. Ces formulaires comprennent généralement des questions sur les langues parlées à la maison, parfois également sur le niveau de compétence dans chaque langue, et toute information supplémentaire qui pourrait être pertinente.
2. **Entretiens parents-professeurs** : Lors des entretiens parents-professeurs, les enseignants peuvent directement interroger les parents sur les langues parlées à la maison. Cela peut être l'occasion d'avoir des discussions plus détaillées et d'obtenir des éclaircissements si nécessaire. Cependant, il est essentiel d'expliquer aux parents pourquoi vous souhaitez en savoir plus sur les langues parlées à la maison dans la famille et de donner un signal positif que les compétences plurilingues des élèves sont valorisées.
3. **Conversations informelles et espaces multilingues à l'école pour explorer et parler des langues parlées à la maison et des pratiques plurilingues** : Les enseignants et le personnel scolaire peuvent engager des conversations informelles avec les élèves et leurs familles pour en savoir plus sur les langues parlées à la maison.

La création d'espaces multilingues informels à l'école implique l'organisation d'activités et d'événements qui célèbrent et intègrent les diverses langues parlées par les familles. Les écoles peuvent organiser des foires multiculturelles, des cafés d'échange linguistique et des séances de contes et histoires où parents et élèves partagent des histoires dans leur langue maternelle. Les enseignants et le personnel peuvent apprendre des salutations et des phrases de base dans différentes langues à utiliser lors des interactions quotidiennes, favorisant ainsi un environnement accueillant.

De plus,

La mise en place d'une signalétique et de ressources multilingues et l'encouragement des parents à participer aux activités scolaires en utilisant leur langue préférée contribuent à établir des liens et à reconnaître la valeur de leurs pratiques plurilingues. Cette approche favorise non seulement la diversité linguistique, mais renforce également le lien entre les familles et la communauté scolaire.

### **a. Portrait de langues**

Pour s'intéresser aux langues des enfants et comprendre ce que ces langues signifient pour eux, il existe plusieurs activités qui peuvent être réalisées en classe.

Le plus connu est le portrait de langues.

Le portrait de langues permet de prendre conscience des langues utilisées. Il permet de visualiser les langues d'un individu. Tout a commencé au début des années 1990 avec Birgitta Busch<sup>2</sup> qui s'intéressait à la cartographie des langues sur le corps.

L'idée est d'utiliser la silhouette d'un corps humain et de colorier les différentes langues que vous parlez en lien avec les sentiments et les idées que vous avez sur chacune de vos langues.

Le portrait de langues est une autre manière de représenter le répertoire linguistique des enfants. Il vous aidera en tant qu'enseignant à comprendre la pratique linguistique des enfants ainsi que l'expérience émotionnelle du langage (Busch, 2018). Il ne s'agit pas d'une boîte à outils des langues des enfants, mais plutôt d'une présentation de ce que les langues que les enfants connaissent signifient pour eux et de la relation qu'ils entretiennent avec elles. Lorsque l'on demande aux enfants de faire le portrait de leurs langues, il est intéressant de parler avec eux de ces portraits, de la raison pour laquelle ils placent telles langues à tels endroits de leur silhouette corporelle et pourquoi ils utilisent telle ou telle couleur. C'est une façon pour vous, en tant qu'enseignant, d'entamer une conversation sur les langues des enfants et de mieux les comprendre. Ces langues font partie de leur identité. Vous pouvez leur demander pourquoi ils placent telle langue dans telle partie de leur corps, pourquoi ils choisissent telle couleur, etc.... toutes ces questions vous aideront à comprendre ce que ces langues signifient pour les enfants et comment ils les utilisent. Selon l'âge des élèves, ces portraits de langues peuvent aider à explorer les idéologies linguistiques, les attitudes linguistiques.

---

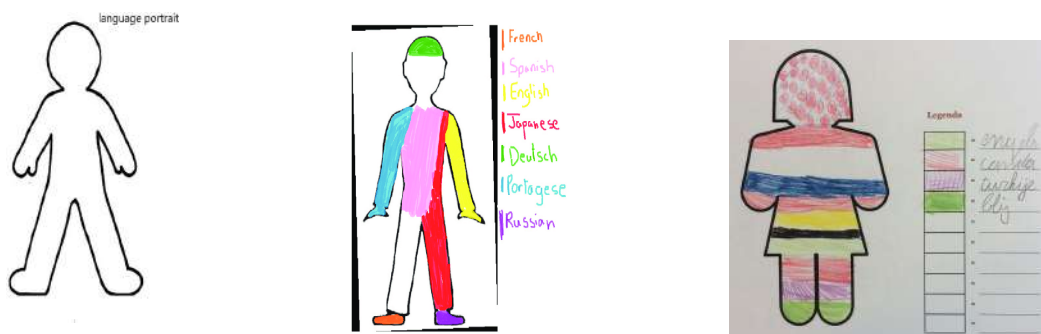
<sup>2</sup> [https://heteroglossia.net/fileadmin/user\\_upload/publication/busch18\\_The\\_lingual\\_portrait\\_copy.pdf](https://heteroglossia.net/fileadmin/user_upload/publication/busch18_The_lingual_portrait_copy.pdf)

Pour faire cette activité de portrait linguistique, il est important de donner le moins d'instructions possible. Il est important de laisser les enfants choisir une ou plusieurs couleurs. De les laisser ajouter des rayures, des ronds, des points... s'ils en ont envie. La seule chose à dire serait : « j'aimerais savoir où vous avez placé toutes vos langues sur cette silhouette. » Il est important de leur faire savoir qu'il n'y a pas de bonne ou de mauvaise façon de le faire.

Lorsque vous discutez de ces portraits, vous pourriez par exemple demander :

- s'il y a des langues qu'ils n'ont pas ajoutées et pourquoi ;
- où utilisent-ils les langues, mettent-ils et pourquoi ces couleurs ;
- peuvent-ils parler, comprendre, lire et écrire dans toutes les langues représentées.

Voici quelques silhouettes qui sont couramment utilisées, d'autres peuvent être trouvées sur notre site Web - Et voici à quoi ils peuvent ressembler lorsque les enfants ont colorié leurs langues.



Un portrait de langues, c'est mettre en dessin l'importance de toutes ces langues pour vous. C'est montrer ce que les langues signifient pour vous en un seul dessin. En effet, nous avons tous une langue de cœur, c'est souvent notre langue maternelle, celle que nous avons apprise avec nos parents. Il y a la langue que nous utilisons en société. Il y a la langue que nous utilisons à l'école. À celles-ci, on peut ajouter la langue de la personne que l'on aime, celle de nos beaux-parents, celle du pays où l'on vit, les langues que l'on a apprises à l'école, les langues que l'on a rencontrées dans nos voyages, dans nos expatriations... celles qui sont restées en nous, celles que l'on pense avoir oubliées. Nous sommes tous plongés dans ces langues. Dans le portrait linguistique, les langues ne sont pas représentées en fonction de nos compétences dans ces dernières, mais plutôt en fonction de notre attachement et du sens qu'elles ont pour nous.

Développés par Brigitta Busch, ces portraits de langues ont permis aux enseignants et éducateurs de comprendre l'identité linguistique de leurs apprenants. Ils sont également utilisés dans certaines thérapies liées à la migration, à l'inclusion, à l'éducation... car ils permettent de comprendre une partie de l'histoire des personnes et des enfants qui sont en consultation. Ils sont aussi très utiles pour développer la conscience linguistique dans

les écoles et pour permettre aux enfants de découvrir que leurs camarades parlent parfois des langues inconnues et leur donner l'occasion de les découvrir. Ils sont utilisés de multiples façons différentes.

Vous pouvez tout simplement choisir de le faire pour vous et votre famille. Car cela peut vous aider à mieux développer le plurilinguisme que vous souhaitez transmettre à vos enfants. Comment ?

Vous pouvez soit dessiner un personnage, une figure, qui représenterait vos langues. Vous pouvez aussi choisir de représenter vos langues par une fleur, un village... Vous devez lister toutes les langues que vous connaissez et vous poser des questions à leur sujet. Il est important de tout prendre en compte. Cela vous permet de comprendre à quel point ces langues sont importantes pour vous. Pourquoi sont-elles dans ma vie ? Pourquoi en ai-je besoin ? Pourquoi je les aime ou pas ? Visualiser vos langues permet de prendre du recul sur le bilinguisme et/ou le plurilinguisme que vous vivez. Ces portraits nous permettent de créer la réalité linguistique que nous n'avions jamais exprimée ou dont nous n'avions pas conscience. Ils sont une représentation de notre parcours linguistique à un moment donné, puisque nos expériences avec les langues évoluent au fil du temps. Ils nous donnent une image de nos langues, de la façon dont nous les percevons, de nos attitudes à leur égard.

### **b. Fleurs des langues**

Les fleurs des langues sont une autre façon d'apprendre à connaître les langues parlées dans la classe. L'idée est de donner à chaque élève un pétale de papier sur lequel il/elle peut écrire ou dessiner les langues qu'il/elle parle et celles qui sont importantes pour lui/elle. Tous les pétales formeront une grande fleur linguistique qui pourra être accrochée au mur de la classe ou dans un vase en ajoutant des bâtons à chaque pétale

### **c. DLC – Constellation de la langue dominante**

Les enfants aiment faire des choses avec leurs mains.

Ils peuvent créer leur propre constellation de langues avec de la pâte à modeler. Le DLC est un moyen de visualiser vos langues en 3D. C'est une façon de montrer les langues que vous maîtrisez et comment elles tournent ensemble.

<https://www.dominant-lingual-constellations.com/>

### **d. Translangage**

Le translanguaging est une méthode d'enseignement qui utilise les langues des élèves pour enseigner en classe. Elle a été lancée au Pays de Galles dans les années 1980 et a été redéveloppée par Ofélia Garcia. L'idée du translanguaging est de permettre aux élèves d'utiliser toutes leurs langues dans le processus d'apprentissage en classe. Il s'agit d'un processus pédagogique dynamique qui aide les élèves à prendre confiance dans leur apprentissage académique.